

Indochine Union postale
Un an... 8000 Un an... 10000
Six mois... 5000 Six mois... 6000

Đông-Pháp Thời-Báo

NĂM THỨ HAI SỐ 113

NGÀY THỨ TƯ

11 MAI 1924

Chủ-bút: LE-SUM

Tổng-lý kiêm Chủ-Bút
NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Le Guerrier Indochinois

東法時報

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

GIẤY BÁO

Một năm... 8000 Một năm... 10000
Sáu năm... 5000 Sáu năm... 6000

RAO QUẢN

71, đường Mac-Mahon, 71

SAIGON

Điện thoại (Téléphone)
Số: 334

Mua báo phải trả tiền trước
Kính gửi và tên họ Kiêu-phương cho chúng
lưu tin.

M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH
Báo báo có vận chuyển báo hay là vận chuyển
báo thường ngày trước

CANG NHU TU'ONG TÊ

Dân tộc ta thọ lãnh văn-hóa nước Tàu... Dân tộc ta thọ lãnh văn-hóa nước Tàu...

đá-banh là sự bạo-dộng mà không chịu làm... đá-banh là sự bạo-dộng mà không chịu làm...

NGÀY KỶ NIỆM BÀ JEANNE D'ARC

Nguồn cơn ba sắc phốt phát gần xa... Nguồn cơn ba sắc phốt phát gần xa...

cho tờ rặng non sông, làm cho vẻ vang... cho tờ rặng non sông, làm cho vẻ vang...

KIM-VÂN-KIỀU TÂN GIẢI

326. Một lời thuyên đã yếm dâm (1)... 326. Một lời thuyên đã yếm dâm (1)...

326. Một lời thuyên đã yếm dâm (1)... 326. Một lời thuyên đã yếm dâm (1)...

Trung-Hoa Cách-Mạng

Trương-chấn-Vô cây khôi đư... Trương-chấn-Vô cây khôi đư...

Tập bị cầm sao sách không biên... Tập bị cầm sao sách không biên...

Một sự rủi ro về xe hơi tại Barja

Sớm mai bữa 8 mai 1924 ông... Sớm mai bữa 8 mai 1924 ông...

Ông De Lachevrotiere bị trọng... Ông De Lachevrotiere bị trọng...

Quảng cáo

Máy thầy trong ty giáo-huấn tỉnh... Máy thầy trong ty giáo-huấn tỉnh...

Ngài làm việc đặng 38 năm cho... Ngài làm việc đặng 38 năm cho...

Do anh Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74)
tặng cho Kho Sách Xưa của Quán Ven Đường.

# CORDONNERIE - CHAPELLERIE - GRAVURE

TRAVAIL SOIGNÉ - LIVRAISON RAPIDE.

TANG-VAN-PHUC

N° 10 & 77, RUE CATINAT - SAIGON.

## Có trời mà cũng tại ta

Con người dẫu tài cao đức đại, vì địa kinh thiên di nữa, cũng chẳng nên tự thị. Dẫu tài học-thức kinh luân, tế thể an bang như ông Gia-các-Lương dụ Tư-mã-Y và Hồ-lô-cô-rô, sự sống chết trong nháy mắt, còn bị một trận mưa mà vô kế khả thi thay. Nên ông có than rằng: *Mưu sự tại nhân thành sự tại thiên. Nhân nguyện như thú, thiên lý vị nhiên.*

Tuy vậy chờ cũng phải cùng tư cực lực, cho hết sức người như ông Gia-các-Lương, chứng ấy nên hư mới đổ cho trời, cho mưa cho nắng.

Coi như thời-dời ngày nay, người học rộng, kẻ nghe nhiều nhờ vậy mà đặng rộng biết cuộc đời khắp cả năm châu thế-giới. Ngồi như chừ hiện bên Thời-tây, ông thì tìm kiếm những phương triết-học, hoá-học, thiên-văn-học, địa-lý-học, từ-khí-học. Mỗi vật chỉ cũng kiếm tìm cho tột căn-nguyên cội rễ, đầu năm mười năm cũng chẳng ngã chỉ xiêu lòng, chứng nào đạt cho đặng cái mục-đích mới thôi. Dẫu một đời mà kiếm-tìm chưa đặng thì cũng lưu truyền sách vở để cho kẻ hậu lai nối tiếp mà tìm cho ra mới. Vì vậy câu phương ngôn của thành-hiến tại cũng cho rằng: *Hữu chí sự cánh thành, lại câu tục-ngữ thông của An-nam ta cũng nói rằng: Lưu công mài sắt chầy ngày nên kim.*

Nên sự làm của con người đã biết nên lui mà nói lại trời tại mạng, là việc đại-sự kia, chớ còn việc nhỏ, gần chỉ làm phải đàng, không đặng không thôi, hết sức người mới mới mạng trời, *tân nhân lực mới tri thiên-mạng.*

Sự mạnh-mẽ của con người chẳng chỉ hơn cái tinh-thần. Hễ người mà cái tinh-thần [ở chỉ kim-thạch] vị khái. Như mình muốn xét một cái kính, hay là muốn phá một hòn núi, thì trước phải lập chí cho chắc chắn, đứng chờ đợi, thì đầu đất cũng phải phải mà vàng cũng phải ra.

Lấy một việc của người Lý-Quân mà sự thì biết chẳng chỉ mạnh bằng cái tinh-thần của con người. Người Lý-Quân đi ban đêm, gặp một hòn đá trong đêm tranh lo lết như như một con cạp đang đón anh-va. Lý-Quân liền kéo cung, rặng hết sức mạnh bắn một mũi tên, không thấy vũng lầy chi cả. Lý-Quân nghĩ rằng: Nếu phải là cạp, chết thì phải ngã, không cũng chạy đi. Anh va biết rằng không phải cạp, bực giận lại coi thì một viên đá, mà mũi tên lút rất sâu, nhờ ra chẳng nổi. Anh va thấy việc kỳ bèn trở lại đứng chờ khi này bần thử coi có lút như vậy chăng thì mũi nào cũng trúng vào trong hòn đá nó là mũi mà rút xuống đất tất cả. Lý-Quân mới nghĩ rằng: Trong lúc người thấy hòn đá, người tưởng cạp mà phải mang hai nên bao nhiêu tinh-thần đều góp trong sự mạnh, nên mũi tên phải lút trong hòn đá. Đến chứng người đã biết rằng hòn đá, thì cái tinh-thần của người đã hết rồi, nên bần không phân hồn đá là vậy đó.

Thật sự trong cơn hỏa-hoạn hoặc xảy có việc hiểm nghèo đã bị bần lung. Một người đàn-bà bình thường không xách nồi năm ký-lô, mà lúc đó khiến một tấn vàng ngửa nổi, kéo một bao lúa nổi. Đến chứng qua chuyện rồi bần xô thử những vật của người đàn-bà đã vận-dùng nổi khi này đó thì chẳng hề làm nổi bao giờ. Ấy là: *Phàm nhân tinh-thần ở chỉ, kim thạch vị khái* (hễ con người mà dùng hết cái tinh-thần, thì đá sắt cũng phải vì mình mà tan rã). Cho nên phàm những người chỉ-sĩ anh hùng muốn làm một việc chi, đã trước có một cái *thắng-khí* hơn cái việc của mình làm đó, thì tự nhiên làm đặng.

LÊ-SUM

## Đeo má phân năm trong phạm bạc

Lời xưa có nói: *Thiên hiền tất tài, hồng nhan kiến mạng.* Tạo-hóa háng hay ghét kẻ có tài, hay ghét người có nhan-sắc.

Ngồi nghĩ cũng lạ. Tạo-hóa đã sanh mà sao lại ghét nổi gì? Mà nếu ghen ghét thì đừng sanh? Chắc là Tạo-hóa đức-năng ra một á hồng-nhan mình vàng ngọc chắc cũng đầy công làm nên háng nhắc nhở chắt xắt, đầy đọa phong trần lao-khổ cho vừa cái công cực nhọc chớ gì.

Kể từ xưa đến nay như Diên-Cửu, như Đỗ-thập-Nương, Túy-Kiên, đều có tài không mạng, có mạng không tài, nên Kiều có than rằng: *Đầu xanh có tội tình chi, mà hồng quần đũa nửa thì chưa thôi.*

Tuy vậy chờ cũng nghĩ thơ trôi cũng rộng. Nếu má hồng-nhan đó, mà đứng duyên phận dở-dang, về tay một người phủ hộ hào-gia nào đó, phu xướng phụ tùy vui vậy chớ gì, thì tay anh-búng hào-kết đầu biết đặng sắc nước hương trời là on Tạo-hóa, nên khiến cho má hồng-nhan mà phần phải bước trườn chuyên cho mọi người biết on Tạo-hóa, không ai đặng riêng hưởng một mình. Như mới đây nàng Hải-Dương ngồi xe kéo mà bị xe-hơi đặng văng xuống cái chết tươi.

Thật sự thật của nàng ai nghe cũng thương giùm, chết tức chết tới chết không nhấm hay hết. Chẳng phải vì tình mà chết, hay là vì bịnh mà bỏ mình, chỉ vì câu *hồng-nhan* mà phải bạc mạng.

AI ĐIỀU NHƯ TUYÊN CỬ  
Ngay ngữ lời xưa nói chẳng sai,  
Hồng nhan bạc mạng cảm thương thay!  
Lang chung phụng dạ tình duyên cũ.

Có động niềm riêng chàng hỏi ai?  
LÊ-SUM

## Đông-Pháp thời-sự

GIÁ BẠC	
Kho Nhà-nước.	81.10
Ngân-hàng Đông-pháp.	8.50
Ngân-hàng Hồng-kong.	
Shanghai.	8.50
Ngân hàng Chartered.	8.55
Sié de Gérance de la Banque Industrielle de Chine.	8.35

GIA LÚA	
Lúa chớ đến nhà-máy Cholon (mát bao) mỗi tạ 100 kilos.	
Vinhlong.	6 \$ 25 tới 6 \$ 35
Gocong.	6 \$ 35 > 6 \$ 45
Baichau.	6 \$ 50 > 6 \$ 55
Giá thường-bực trung.	6 \$ 35 > 6 \$ 45

## ĐẦU BÉP LỢNG HỒI

Saigon. - Chiến hôm 7 Mai, lúc 2 giờ rưỡi, tên Itai-vân-Nguyệt là đầu bếp của M. Dominé, ở đường Fretre Lanis, số 171 có đóng cái búa mà chém bả chủ nhà nó, nên bà ấy kêu là đầu cứu. Ông Moriel và Lagarde nghe là chạy đến, song bị tên Nguyệt hãm bả đôi chém nên 2 ông ấy cũng không dám bắt nó. Ông Moriel liền chạy về nhà lấy cây súng sáo, còn ông Lagarde thì chạy đi kiếm lính. Khi ông chạy tới nhà thờ Chợ-đũi xây gặp M. Boisson ở bộ phận thứ nhì nên ông liền thuật rõ các việc cho M. Boisson nghe. Lập tức M. Boisson chạy xe máy chạy đến nơi xông vào bắt tên Nguyệt thì bị tên Nguyệt chém một búa trên vai rất nặng, song cũng không chịu bỏ cho đứa hung ác thoát thân, và nhờ có ông Moriel và Lagarde tiếp tay nên bắt được Nguyệt và dẫn về bắt.

M. Boisson lập tức đến nhà thương mà báo sự tình men và ở đó mà dưỡng bệnh còn bà Dominé bị tên Nguyệt chém thì cũng đến nhà thương cho Lương-y điều- trị. Bối tên Nguyệt bị bà Dominé rầy rã nên mới hau hau như vậy.

LÊ-SUM

## GIẾT NHAU VÌ HAI CÁT BỤC

Cholon. - Hôm bữa 6 tây lúc 7 giờ tối, tên Lê-văn-Cô, 18 tuổi là bạn chèo ghê ở Phường đang đứng ăn bánh ngọt và uống trà hốt tại cái quán ở đường Paris xây có tên Lâm-vân-Viên nghe thấy bên lại đời 2 cái ghê. Tên Cô nói không có tiền, tên Viên liền nói dọa nên thôi trong một tên Cô một cái rất mạnh làm cho tên Viên sợ hãi, tên Viên chưa dám nư còn lại mà đánh đập thúi mấy cái nữa.

Tên Cô chờ ghê được rồi bèn nói giỡn nên xách cái ghê mà đánh tên Viên tên Viên một cái rất mạnh. Tên Viên sợ hãi không nói được một lời chi cả. Chờ nó đến nhà thương cách vài giờ thì tên Viên thất vì bị đánh bả óc. Tên Cô liền bị bắt.

Thật là 2 người này họ thì công sanh thành của cha mẹ như có cái.

## LÀM ON MẮT CẢ

Tên Nguyễn-vân-Nghĩa làm sếp-phơ, gốc ở Saalec mới đây lên Saigon tìm kiếm công ăn việc làm mà chỉ đi bộ khều.

Một hôm thì bả này, lúc 4 giờ sáng, tên Nghĩa đi tới đường Quai de Belgique, xây thấy tên Tân là anh em bạn của nó đang lo sửa một cái xe hơi chết máy. Tên Nghĩa thấy vậy thì cũng bắt ngựa nghề nên anh va liền cởi áo vắt sau xe, rồi lo sửa đùm máy mới. Sửa xong, tên Tân cảm ơn, Nghĩa mới lái xe bôn mà đi, về ra coi lại thì cái bộ-từ-phoi có dụng 15 đồng bạc và giấy tờ đến bị điếm nào chết mất. Tên Nghĩa rặng thì kiếm mà cũng không có, nên cực lòng phẫn đến bả mà thứa.

Thật là tên Nghĩa ra công làm nghĩa mà bị quên không kiếm nó ăn cạp của anh va như vậy cũng tội nghiệp quá.

## GIẤY BẠC GIÀ

Haityong. - Hôm nay thứ ba 29 April này, lúc 8 giờ sáng, khi chiếc tàu Cong-vo ở Monaco tới bả thì một người lính một thám xuống xét bả được 2000 tờ giấy bạc giả 5 đồng ở trong túi áo lót của hai tên khách-tru. Hai tên này sợ hãi lắm, hỏi thì chúng nó khai rằng của một người khách-tru ở bả Thượng-hải giao cho chúng nó.

Mấy lần bắt được giấy bạc giả thì phân nhiều là của khách-tru đem qua, vậy xin quan trên rảo phạt chúng nó một cách nặng nề để làm gương mà rặng kẻ khác.

## VIỆT-NAM THANH-NIỆN HỒI

Hanoi. - Hôm chầu-nhật mới rồi, chứng một trăm người thanh-niên đã cùng ông Đốc Paul Monnet, ông chánh Hội-trưởng Nguyễn-Tài và ông phó hội-trưởng Vũ-tam-Tập lên núi Ba-vi du-ngọa ngắm-diễn của ông Borel, Hội-viên đã nhớ hình-tâm của ông Mỹ-Nghĩa và ông Loupy, chủ sở vận-tải mà thuê được giá cực rẻ hai chiếc ô-đô cực to. Ông Borel, tiếp đón hội V. N. T. N. thật là nhã-nhận, rồi đưa Hội-viên đi xem vườn trồng cà-phê và các chương ngưa, bò, trăn, dê, lợn có chừng 3000 con một rất vô-sinh cảnh-thần. Nhứt là những giống vật lai An-nam với các giống Âu-đô, Âu-châu, thì khiến cho thanh-niên lấy làm lạ-lạ hơn cả. Ta nên nhận biết rằng hươu-chùa-nhút đó rất nhiều các sinh-viên canh-nông của ông Hye-dương có dự cuộc du-ngọa này.

Thật là một cuộc du-quan khiến cho thanh-niên Việt-nam được chứng-kiến những cái kết-quả của người Pháp có nghệ-lý, có quĩ-quyết đã thành-đạt được ở bả xứ ta là một xứ như những phương-pháp ở thì có thể giao manh được đến như thế này. Đến hồi 4 giờ chiều, hội-viên V. N. T. N. từ giả ông Borel có lời lên rằng: - Chúc ông Borel trường thọ...

## AT TIN

Hồn-bào mới tiếp được tin chẳng lành rằng có TRU-NG-THI-SHON chánh-thủ của M. Arthur HAO, Thống-ngân Sơn-đầm ở Tây-ninh mới một lúc hôm ngày 30 April 1921, hưởng đưng 33 tuổi.

Hồn-bào kính lời phàn nàn cùng quĩ-hủn Arthur HAO và chức cho lính hồn lính một trợ được siêu thăng tịch độ.

Hồn-quan.

## CHANG-VE-ON

dit Trương-lâm  
THỢ BẮN KIẾN  
CHUYÊN-MÔN  
201, đường Marin  
CHOLON

Có sẵn đủ đồ khí cụ theo kim thời

Có thể thuê liên tục hay thuê vài giờ tùy ý

## CÓ CÁC PHẦN THƯỜNG:

- 1- Giấy tốt để ngày 21 April 1921 của quan đốc-tu De-jean cựu Quản-ly Nhà-thương Đông-đất Saigon cho.
- 2- Bằng cấp để ngày 21 April 1921, của ông Quésnel cựu Thống-độc Nauv-ký ban cho.
- 3- Bằng cấp để ngày 26 October 1921, của ông Berger Maurice, cựu Đông-ly Phòng-thương-núi Saigon.
- 4- Giấy tốt để ngày 13 Février 1922 của quan Đốc-tu Casaux, quản-ly trường Y-viện Hanoi.
- 5- Mề-đai vàng và bằng-cấp mề-đai Cao-mên Long-bộ-tính để ngày 15 Avril 1921, của Đức vua Cao-mên ban cho.

## T. MORISE

THỢ CHỤP HÌNH  
NHỰP-BỒN  
31, đường Place  
Gambetta (chợ cũ)

CHỤP HÌNH  
đủ thứ kiểu cách

RỢI HÌNH NHỎ RA LỚN  
Reproduction

Công việc làm mau lẹ và kỹ lưỡng

## LỜI RAO

Cho máy nhà buôn bán trong Nam-kỳ và Nam-việt đặng rõ: Kể từ ngày 10 November 1921 thì Monsieur DANG-TRUNG-CHU, không còn làm việc cho hãng THUAN-HOÀ nữa.

Vậy như Trươn-không còn thừa tiền của hãng THUAN-HOÀ thì xin làm on mua maudat ghi ngay cho hãng THUAN-HOÀ 67, đường Mac-Mahon Saigon, chớ đặng có trả cho M. DANG-TRUNG-CHU nữa.

Saigon, le 27 April 1921.

## BONNE NOUVELLE

AUX MUSICIENS

Vous trouvez:

Tout ce que l'on joue;  
Tout ce que l'on danse;  
Tout ce que l'on chante.

Chez:

## FANCY - SHOP

ANTOINE DAM  
21, Rue Amiral Dupré, 21. - SAIGON  
(ĐƯỜNG THỦ-ĐỨC SỐ 21)

Kính tổ cũng chừ quý vị đặng rõ, tại tiệm tôi có bán đủ các thứ đàn tây (như là Violon, Mandoline, Guitare, Accordion v...), các thứ đàn đờm; đủ các đồ phụ-tùng; có các đàn đờm và bả ca hát tây, các sách dạy học và đánh cũng kéo đàn; máy hát, đĩa hát, đồng hồ, tượng ảnh, đồ hàng xen vãn vãn.

Có tiệm riêng đặng sửa đàn, máy nổi, máy đánh chữ, đồng hồ v...  
Chư vị ở xa, muốn mua vật gì hoặc muốn thương nghị chuyện chi, xin gửi thư cho tôi, nội kỳ tàu sau sẽ có đồ gửi lại, hoặc có thư hồi âm.

Hẳn thật các cuộc bán buôn đã đây đây nơi thành phố Saigon, song cuộc buôn bán đờm tây mới có một mình tôi là người Annam khai trường mà thôi, giá bán nhe hơn nhà hàng khác nhiều lắm, và có đồ mới lại mỗi kỳ tàu, xin đồng bang chiếu cố giúp tôi cho mau thành việc, tôi hết lòng cảm ơn.

Nay kính,  
ANTOINE DAM.

## TRAI NEM KHÔNG PHẢI

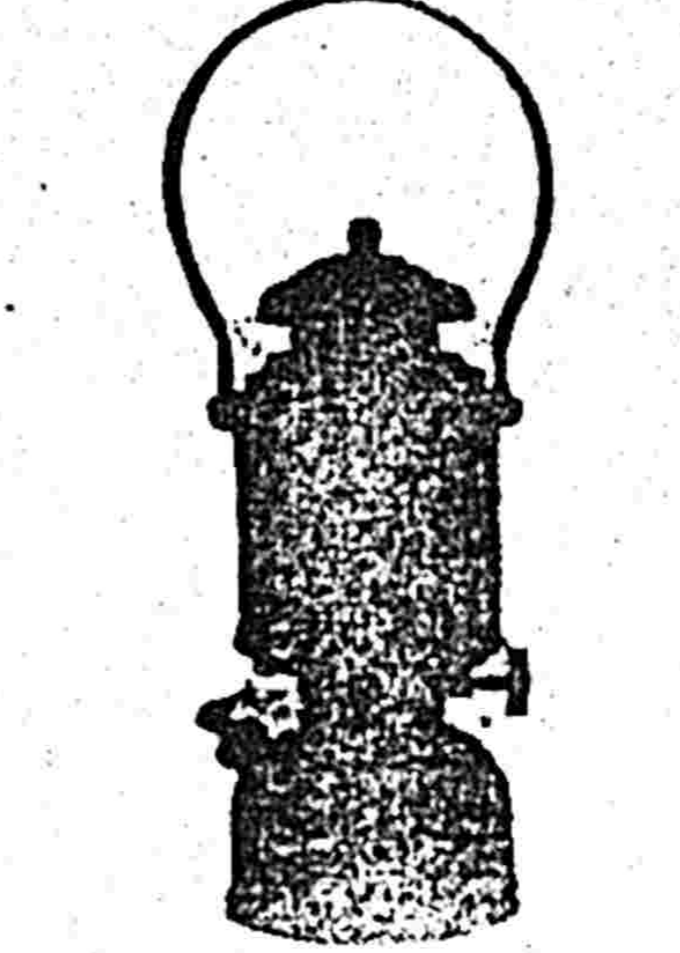
NHÀ HOA CHON DUNG  
NGUYỄN ĐỨC C-KHUÂN  
55 75, Boulevard de la Somme  
(NOMMÉ PAR LE 2<sup>e</sup> GÉNÉRAL CAU)  
SAIGON

Thợ vẽ trên giấy để có bằng cấp tới nghiệp nơi trường xáo nghệ, và đặng 3 chỉ bằng cấp Bôn-záo Hanoi; mỗi năm rồi dự cuộc Đôn-xôn thành Marseille lại đặng thưởng bằng cấp và Médaille rất xứng đàng. Hình vẽ thật tinh-xảo và để trên năm không phai.

Chư quý vị muốn vẽ xin gửi hình chụp đến hoặc viết thư hỏi, tiệm này sẽ gửi cho một tờ cáo bạch có hình rõ thược tất giá cả và các nghệ phẩm minh.

## ĐÈN LÒA KIỂU MỚI

TRÁP BĂNG DẦU LÒA



Đèn lồng đèn đờng, đèn tráp  
Bán tại tiệm

TRẦN-QUANG-NGHIÊM  
200, đường d'Espérance Saigon

## MUỐN BÁN

Một cái xe-hơi hiệu Vermorel  
5 chỗ ngồi, còn tốt lắm.  
Muốn hỏi thăm hay là muốn coi,  
xin do nơi tiệm xe Vélo-Sport.

## NHÀ MÁY XÂY LƯA KIM-THU

## NAM-THUAN-AN

M. NG.-CHIẾU-THÔNG  
ở góc đường Bonnard  
ở đường Patikao  
Dây thép nổi số 729  
Dây thép thường: Thóng Cholon  
Binh-tây  
Máy xay chầy bằng mô-tô điện-khí rất tinh xảo

## Lời rao

Chợ quan Tân-sĩ lương-y BUFFON  
Tôi xin tổ cho đồng-bang Annam hay rằng: Tôi mới lập thêm một nhà để nuôi binh tại Cholon, đường Marins (Thủy-binh) môn bả số 244 ter làm hai hạng từ 4 \$ và 5 \$ một ngày, kể chung thược men và ăn uống.  
Mỗi ngày tôi khản bịch hai lần.  
Tân-sĩ lương-y  
BUFFON

## H. DELPEYRAT

Khí trước là Hãng E. FOURTOU  
Số nhà 33<sup>bis</sup>, 35, 37, 39  
đường Amiral Dupré Saigon  
RUỘU CHẮC, RUỘU MẠNH  
RUỘU KHAI-VI, RUỘU TIẾU-HOÀ

# THÁI-SANH Chụp-hình

Trữ bán đủ thứ đồ chụp hình - Chuyên nghệ rửa kiền - họa hình - sưa hình - phơi hình

166-167, Rue des Marins CHOLON

# HỘI NHÀ MÁY XÂY LỬA VIÊN-ĐÔNG

## (Rizeries d'Extrême-Orient)

HỘI NÁT DANH VỐN HƯN 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU ĐỒNG TẤT SỐ  
 Ở TẠI SAIGON ĐƯỜNG BELGIQUE, MÓN BÀI SỐ 16. — NHÀ MÁY XÂY VÀ KHO TRỮ Ở TẠI CHOLON

CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LỬA

MUA LỬA VÀ LÍNH BÀN LỬA — GIOM TIỀN LỬA VÀ THÉ LỬA — LASH LỬA GỒI HỒ

TRƯỚC KHI BÀN LỬA xin hỏi lên hiệu; nếu vì điện-chủ nào mắc đi không đúng thì viết thư cho đến hiệu sẽ đến viếng mà bàn luận. — MÓN BÀI CHỈ THỊ HỒN HIỆU SẴN LÔNG CÁT NGHĨA CHO HIỆT  
 CÓ ĐẶT HÀNG NGÀNH TẠI CANTHO và có lập thành mua lửa nơi các chỗ thị-từ.

**A. DENHOLM**  
 N° 36-38, Rue Leffre N° 36-38  
**SAIGON**

THIỆN NGHỆ VÀ  
 VIỆC RÁP MÁY  
 XÂY LỬA GẠO

Để ráp hơn 30 cái  
 nhà máy từ 10 tấn  
 cho đến 500 tấn ở  
 tại Đàng-pháp.

Cum kết chắc chắn  
 và sự lắp ráp xây ra  
 đúng hao nhĩa và sự  
 bền bỉ chạy tốt của  
 máy móc.



NGUYỄN GIẢN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẦN  
 EMERIK — VẠN VẠN — MÁY LẮM DẦU, LẮM ĐƯỜNG — MÔ-TÔ  
 NỒI SÓ-DE V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG

## L. JACQUE VÀ CÔNG TY

Paris — Saigon — Pnom-Penh

Hàng đáng tin cậy, bán đồ tốt và rẻ nội cõi  
 Đông-Pháp, những là: đồ sắt, đồ thiết, đồ đồng  
 giường sắt có đồng, giường toàn bằng đồng.  
 Tủ-sắt hiệu Bauche, bàn ghế Thonet, ghế ngồi  
 ghế xích đu, ghế phò-toi, ghế canapés v. v.

Ai muốn có cuốn Ca-ta-lô, gửi cho hàng 3  
 cắt tiền gửi, thì hãng gửi đến cho.

Chư-tôn có dịp đến Saigon xin mời đến  
 viên Hàng Jacque — 69, đường Catinat, Saigon.

## VỎ RA THONG THÀ

**Người Annam** mà biết lo làn quyền  
 lợi của mình, hãy

đem xe hơi lại sửa tại hãng mới lập:

Hiệu **Garpentier** ở đường Mac-Mahon  
 số 47.

Có trục vô số dthay đổi trong xe hơi dù thứ hiệu. —  
 Đổ phụ tùng xe hơi. — Vô xe Michelin. — Dầu sáo, dầu  
 nhớt.

VIỆC SỬA XE THÌ CÓ MỘT NGƯỜI XÉP TÂY COI SÓC  
 Giữ nơi không dầu bả híp

Công việc làm rất kỹ càng và mau lẹ vô cùng. Danh  
 tiếng đã bia ở miệng người.

Kỳ tàu tới **Arriès và Motobloc**  
 sẽ có xe hiệu

## F. MARTY

116, Boulevard Charner — SAIGON

**Solerles — Dentelles — Broderies**

Laine blanche et couleur

Toiles — Crêtonne et batiste pour lingerie

Velours et Solerles pour robes

Soie d'Alger pour broder

Tissus et rideaux pour ameublement

Services de table en blanc et couleur

**Serviettes de toilette**

**Expéditions dans l'intérieur**

## Xin ghé mắt !!!

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

TRẦN-TRUNG-TRƯỜNG

## HOTEL DE CHOLON

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

Tân-Long lữ-quán

## CHIÊU-NAM-VIÊN

Tại ga xe lửa Đát-Hộ

(Dukhao-Saigon)

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

PHẠM-VĂN-

